

Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego więc wasze serce jest tak ciężkie, jak obciążyli swoje serce Egipcjanie i faraon?* Czy nie przyszło im wypuścić ludu i pozwolić mu odejść dopiero wtedy, gdy ich potraktował surowo?***1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie zatwardzajcie waszych serc, jak czynili to Egipcjanie i faraon! Czy, podobnie jak oni, chcecie wypuścić ich dopiero wtedy, gdy potraktuje was równie surowo?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlaczego zatwardzacie swoje serca tak, jak Egipcjanie i faraon zatwardzali swoje serca? Czy <i>nie dopiero</i> wtedy, gdy czynił wśród nich cudowne rzeczy, wypuścili ich, aby wyszli?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A czemuż obciążacie serce wasze, jako obciążali Egipcjanie i Faraon serce swoje? Iżaż nie dopiero, gdy dziwne rzeczy nad nimi czynił wypuścili je i wyszli?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czemu ociążacie serca wasze, jako ociążał Egipt i Faraon serce swoje? Aza nie potym jako skarany jest, dopiero wypuścił je, i wyszli?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlaczego upieracie się w sercach waszych tak, jak upierali się Egipcjanie i faraon? Czy nie pozwolili im odejść dopiero wtedy, gdy ich [Pan] ukarał?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego znieczulacie wasze serca tak, jak Egipcjanie i faraon znieczulili swoje serca? Czyż nie jest tak, że dopiero gdy się z nimi rozprawił, wypuścili ich, więc ci mogli odejść?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego czynicie twardymi swoje serca, tak jak twardymi uczynili je Egipcjanie i faraon? Czy nie okazał wobec nich mocy, tak że w końcu wypuścili Izraelitów, pozwalając im odejść?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie bądźcie oporni jak oporni byli Egipcjanie i ich faraon! Przypomnijcie sobie, jak ich przygniótł swoją potęgą, aż wypuścili Izraelitów na wolność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlaczegoż mielibyście zatwardzać serce wasze, jak zatwardzili serce Egipcjanie i faraon? Gdy [Bóg] ich przymusił, pozwolono im odejść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І навіщо тяжкими робите ваші серця, так як тяжким вчинив єгиптянин і Фараон своє серце? Чи не відіслали їх коли наглумився з них, і вони пішли?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czemu mielibyście uczynić twardym wasze serce, tak jak zatwardzili swe serce Micraimczycy oraz faraon? Przecież kiedy się z nimi rozprawił – puścili ich, po czym wyszli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czemuż to mielibyście znieczulić swe serce, tak jak Egipt i faraon znieczulili swe serce? Czyż nie dopiero wtedy, gdy On ich surowo potraktował, odprawili tamtych, tak iż

1) <x>20 8:15</x>; <x>20 10:1-2</x>; <x>20 12:31</x>

2) potraktował surowo, לָחַץ , lub: zakpił, zob. <x>20 10:2</x>.

			odeszli?
--	--	--	----------